



Tłumaczenie oryginalnej instrukcji

E-Check

wyciek kalibracyjny for ELT3000 / ELT3000 PLUS



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Kolonia, Niemcy

Spis treści

1	Odniesienie do niniejszej instrukcji	4
1.1	Wskazówki ostrzegające	4
1.2	Grupy docelowe	4
2	Bezpieczeństwo.....	5
2.1	Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem	5
2.2	Obowiązki użytkownika	6
2.3	Wymogi dotyczące użytkownika	6
3	Zakres dostawy, transport, magazynowanie	7
4	Opis	9
4.1	Funkcja.....	12
4.2	Dane techniczne	12
4.2.1	Dane mechaniczne	12
4.2.2	Warunki otoczenia	12
5	Konserwacja	13
6	Wyłączenie z ruchu	14
6.1	Wysyłka nieszczelności dla kalibracji w celu jej napełnienia lub utylizacji	14
6.2	Deklaracja zanieczyszczeń	16

1 Odnosnie do niniejszej instrukcji

Ten dokument dotyczy nieszczelnosci dla kalibracji podanej na stronie tytułowej.

W dokumencie wspomniane są między innymi nazwy produktów podane wyłącznie w celu identyfikacji, które stanowią własność odpowiednich właścicieli prawnych.

1.1 Wskazówki ostrzegające

NIEBEZPIECZEŃSTWO

Skutkiem jest bezpośrednio zagrożenie życia lub niebezpieczeństwo ciężkich obrażeń

OSTRZEŻENIE

Skutkiem są niebezpieczne sytuacje z możliwą śmiercią lub ciężkimi obrażeniami

UWAGA

Skutkiem jest niebezpieczna sytuacja grożąca lekkimi obrażeniami

WSKAZÓWKA

Skutkiem jest niebezpieczna sytuacja grożąca szkodami materialnymi lub środowiskowymi

1.2 Grupy docelowe

Tę instrukcję użytkowania skierowano do użytkownika nieszczelnosci dla kalibracji, wykwalifikowanych technicznie pracowników oraz pracowników poinstruowanych.

2 Bezpieczeństwo

2.1 Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem

- Nieszczelności dla kalibracji używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, jak opisano w instrukcji użytkowania, aby uniknąć zagrożeń wywołanych nieprawidłowym zastosowaniem.

Nieszczelność dla kalibracji służy kalibracji detektora nieszczelności baterii. Kalibrację z reguły przeprowadza się raz dziennie. Przed pierwszym użyciem, nieszczelność dla kalibracji trzeba wyjąć z opakowania i przez 24 godziny przechowywać otworem skierowanym w dół.

Nieszczelność dla kalibracji wkłada się skierowaną otworem w dół do komory detektora nieszczelności baterii i wytwarza próżnię. Urządzenie wykrywa rozpuszczalnik ulatniający się w formie gazowej. Urządzenie można użytkować w zadaszonych i zamkniętych pomieszczeniach. Nieszczelności dla kalibracji nie wolno używać po upływie 12 miesięcy od jej wyprodukowania. Na koniec trzeba ją odesłać celem ponownego napełnienia, patrz „Wyłączenie z ruchu [► 14]”. Przechowywać w dobrze wietrzonym miejscu. Nie przechowywać w zamkniętym pojemniku.

- Zachować granice zastosowania, patrz Dane techniczne [► 12].

Nieprawidłowe użycie

Unikać następujących, niezgodnych z przeznaczeniem zastosowań:

- obsługa nieszczelności dla kalibracji przez nieprzeszkolonych pracowników;
- zastosowanie wykraczające poza specyfikacje techniczne, patrz „Dane techniczne”;
- użycie nieszczelności dla kalibracji pomimo widocznych uszkodzeń;
- praca przy zbyt wysokiej temperaturze otoczenia;
- użycie nieszczelności dla kalibracji poza określonym obszarem zastosowania;
- przekroczenie warunków otoczenia dopuszczalnych dla kalibracji dla nieszczelności;
- przechowywanie w źle wietrzonym miejscu lub zamkniętym pojemniku;
- przechowywanie w pobliżu źródeł zapłonu lub wysokiej temperatury;
- użycie nieszczelności dla kalibracji do kalibracji innych urządzeń z wewnętrznym źródłem zapłonu;
- używanie w celu odurzania się;
- otwieranie nieszczelności dla kalibracji;
- ponowne napełnianie przez użytkownika;
- zastosowanie z innymi środkami chemicznymi / cieczami niż DMC;

- odesłanie bez odpowiedniego środka transportowego / opakowania / naklejki ostrzegawczej

2.2 Obowiązki użytkownika

- Zapoznanie się z informacjami zawartymi w tej instrukcji użytkownika oraz w instrukcjach pracy opracowanych przez właścicieli, przestrzeganie ich i postępowanie zgodnie z nimi. Dotyczy to w szczególności instrukcji dotyczących bezpieczeństwa i ostrzeżeń.
- Podczas wykonywania wszelkich prac zawsze stosować się do kompletnej instrukcji użytkownika.
- W razie pytań dotyczących obsługi lub konserwacji, na które nie ma odpowiedzi w tej instrukcji, skontaktować się z działem obsługi klienta.

2.3 Wymogi dotyczące użytkownika

Następujące wskazówki skierowane są do przedsiębiorcy lub osoby odpowiedzialnej za bezpieczne i wydajne użycie nieszczelności dla kalibracji przez użytkowników, pracowników i osoby trzecie.

Prace ze świadomością bezpieczeństwa

- Nieszczelności dla kalibracji używać wyłącznie, gdy jej stan techniczny nie budzi zastrzeżeń, ani nie widać żadnych uszkodzeń, jak np. wyciekającego rozpuszczalnika.
- Nieszczelności dla kalibracji używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, ze świadomością bezpieczeństwa i zagrożeń, przestrzegając informacji z tej instrukcji użytkownika.
- Należy spełniać poniższe przepisy i upewnić się, że będą spełniane przez innych:
 - Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem
 - Ogólnie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom
 - Normy i wytyczne obowiązujące w skali międzynarodowej, krajowej i lokalnej
 - Dodatkowe postanowienia i instrukcje dotyczące urządzenia
- Ta instrukcja użytkownika musi być dostępna w miejscu pracy urządzenia.

Kwalifikacje personelu

- Do obsługi nieszczelności dla kalibracji wyznaczać wyłącznie poinstruowanych pracowników. Poinstruowani pracownicy muszą przejść szkolenie dotyczące obsługi nieszczelności dla kalibracji.
- Upewnić się, że przed rozpoczęciem pracy osoby przeszkolone przeczytały i zrozumiały tę instrukcję i wszystkie dołączone dokumenty.

3 Zakres dostawy, transport, magazynowanie

Zakres dostawy

Artykuł	Liczba
E-Check	1
Instrukcja użytkowania	1
Certyfikat szczelności dla kalibracji	1
Karta charakterystyki bezpieczeństwa	1
Materiał do odsyłki	1

Transport

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo wybuchu stwarzane przez wyciekający rozpuszczalnik

Na czas transportu, szczelność dla kalibracji jest zawinięta we włókninę i opakowana w folię. Jeżeli we wnętrzu opakowania foliowego widoczna jest ciecz lub włóknina jest wilgotna, co spowodowane jest wyciekaniem rozpuszczalnika, grozi to pożarem lub wybuchem w pobliżu źródeł zapłonu

- ▶ Opakowanie foliowe szczelności dla kalibracji usuwać tylko wtedy, gdy nie widać w jego wnętrzu cieczy, ani włóknina nie jest wilgotna.
- ▶ W razie wycieku cieczy z szczelności dla kalibracji nie rozpakowywać jej, unikać jakiegokolwiek kontaktu z nią i niezwłocznie zutylizować we właściwy sposób.
- ▶ Zadbaj o dobre wietrzenie

WSKAZÓWKA

Uszkodzenia spowodowane nieprawidłowym opakowaniem

Zagrożenie dla zdrowia i środowiska

- ▶ W celu odesłania i utylizacji szczelności dla kalibracji użyć dostarczonych z nią materiałów opakowania (2 toreb plastikowych i włókniny).
- ▶ Do odsyłki i utylizacji użyć nowego kartonu.
- ▶ W razie odsyłki i utylizacji produktu stosować się do obowiązujących przepisów dotyczących transportu materiałów niebezpiecznych drogą lądową, powietrzną i morską oraz związanych z tym przepisów dotyczących opakowania i oznakowań!

Przechowywanie



Uszkodzenia spowodowane nieprawidłowym przechowywaniem

- ▶ Przed użyciem, szczelność dla kalibracji trzeba wyjąć z opakowania i przez co najmniej 24 godziny przechowywać otworem / kołnierzem skierowanym w dół.
 - ▶ Szczelność dla kalibracji przechowywać w dobrze wietrzonym miejscu, aby nadruk na wierzchu był zawsze dobrze widoczny.
-

4 Opis



⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo wybuchu stwarzane przez wyciekający rozpuszczalnik

W przypadku, gdy nieszczelności dla kalibracji będzie się używać z urządzeniami mającymi wewnętrzne źródło zapłonu (np. zaworami, silnikami elektrycznymi, miernikiem Piraniego itp.), źródło zapłonu może wywołać wybuch.

Przez uszkodzoną membranę może ulatniać się rozpuszczalnik i ulec skoncentrowaniu w powietrzu do ilości grożącej wybuchem.

- ▶ Nie palić tytoniu.
- ▶ Zadbać o wystarczające wietrzenie.
- ▶ Nie zbliżać nieszczelności dla kalibracji do źródeł zapłonu.
- ▶ W razie wycieku cieczy, prawidłowo zutylizować nieszczelność dla kalibracji.
- ▶ Unikać jakiegokolwiek zetknięcia się z rozpuszczalnikiem.
- ▶ Przestrzegać kart charakterystyki substancji niebezpiecznych dostarczonych przez producentów i stosować się do obowiązujących instrukcji pracy.
- ▶ Nie wystawiać nieszczelności dla kalibracji na działanie temperatury powyżej 40°C.
- ▶ Nieszczelności dla kalibracji używać wyłącznie w detektorach nieszczelności baterii INFICON ELT3000 / ELT3000 PLUS.



⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo stwarzane przez ładunki elektryczne

Podczas używania nieszczelności do kalibracji, ładunki elektrostatyczne mogą się nagle wyładować, ewentualnie z iskrzeniem.

- ▶ Nosić odzież i obuwie antyelektrostatyczne.

⚠ UWAGA

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała wskutek upadku

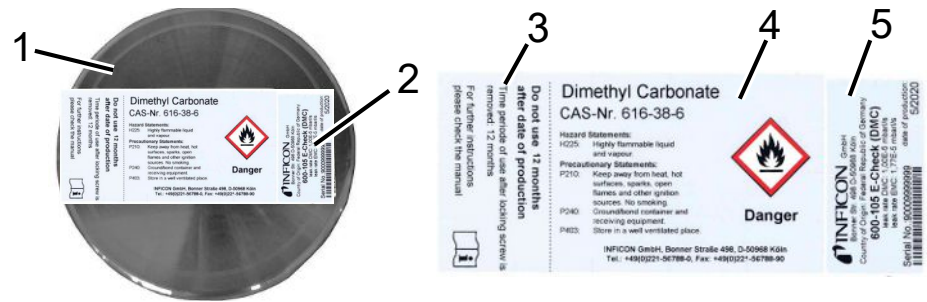
Upadek może spowodować odniesienie obrażeń ciała.

- ▶ Nieszczelność dla kalibracji ustawiać zawsze na równej powierzchni i zabezpieczyć przed upadkiem.

**⚠ UWAGA****Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała wskutek wdychania oparów rozpuszczalnika**

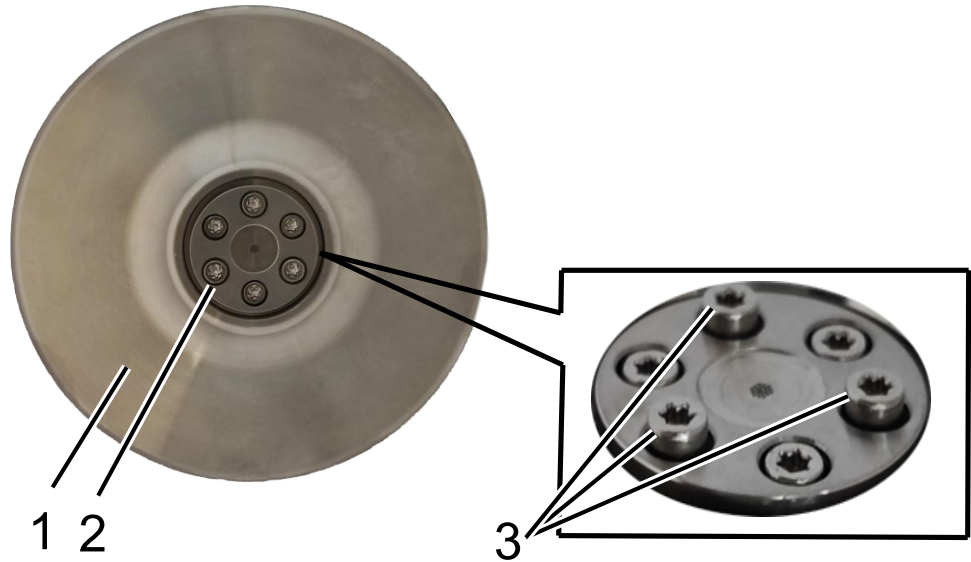
Wdychanie oparów rozpuszczalnika z nieszczelności dla kalibracji może spowodować nudności oraz stany odurzenia, aż do utraty przytomności i zatrzymania oddechu.

- ▶ Unikać wdychania oparów rozpuszczalnika.
- ▶ Nie używać rozpuszczalnika do odurzania się.
- ▶ Unikać jakiegokolwiek zetknięcia się skóry z rozpuszczalnikiem.
- ▶ Zadbać o wystarczające wietrzenie.



Rys. 1: Widok z góry

Pozycja	Nazwa
1	E-Check (widok z góry)
2	Naklejka na E-Check
3	Informacja na temat daty ważności
4	Informacja dotycząca zagrożeń
5	Tabliczka znamionowa



Rys. 2: Widok z dołu

Pozycja	Nazwa
1	E-Check (widok od dołu)
2	Kołnierz z medium wyciekowym
3	Powierzchnia przylegania E-Check w komorze probierczej

Różne wysokości śrub uniemożliwiają zamknięcie otworu wylotowego.

WSKAZÓWKA

Wyciekający rozpuszczalnik uszkadza nieszczelność dla kalibracji.

- ▶ Nie odkręcać śrub kołnierza.
- ▶ Nie usuwać kołnierza z medium wyciekowym.

4.1 Funkcja

Przez membranę ulatnia się bardzo mała ilość gazowej postaci rozpuszczalnika DMC znajdującego się w nieszczelności dla kalibracji.

W celu kontroli funkcji poświadczenia wycieku, włożyć nieszczelność dla kalibracji do komory probierczej otworem wylotowym skierowanym w dół.

Membranę zabezpiecza siatka. Nieszczelność dla kalibracji służy kalibracji detektora nieszczelności baterii.

Centralny kołnierz ma membranę i jest miedzianym pierścieniem szczelnie połączony z korpusem.



Pamiętać, że konieczna jest większa liczba cykli pomiarowych, aż będzie można określić rzeczywistą wartość nieszczelności.

Powtórne napełnienie i recertyfikacja są możliwe tylko przez firmę INFICON, patrz „Konserwacja [▶ 13]”.

4.2 Dane techniczne

4.2.1 Dane mechaniczne

Materiał	Stal nierdzewna
Wymiary (Ø × wys.)	150 × 25 mm
Masa (po napełnieniu)	< 1250 g

4.2.2 Warunki otoczenia

Zakres temperatury (°C)	15–35°C
Względna wilgotność powietrza (%)	80% przy 30°C, liniowe zmniejszanie do 50% przy 40°C
Wysokość nad poziomem morza (m)	2000 m
Dopuszczalna temperatura magazynowania	10–40°C

5 Konserwacja



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo stwarzane przez nieprawidłowe napełnienie.

- ▶ Nieszczelność dla kalibracji może ponownie napełniać wyłącznie dział obsługi klienta firmy INFICON.

W celu ponownego napełnienia i recertyfikacji zwrócić się do działu obsługi klienta firmy INFICON.

6 Wyłączenie z ruchu

Urządzenie może utylizować użytkownik lub odesłać do firmy INFICON. Urządzenie zawiera materiały, które mogą być ponownie wykorzystane. Aby uniknąć odpadów i ochronić środowisko, należy skorzystać z tej możliwości.

Podczas utylizacji przestrzegać krajowych przepisów bezpieczeństwa i ochrony środowiska.



E-Check nie wolno usuwać z odpadami komunalnymi.

6.1 Wysyłka nieszczelności dla kalibracji w celu jej napełnienia lub utylizacji



Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała i szkód dla środowiska, spowodowane wyciekającym DMC

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała i szkód dla środowiska, spowodowane wyciekającym DMC

Pozostałości DMC muszą pozostać w nieszczelności dla kalibracji, w żadnym razie nie wolno ich spuszczać.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo spowodowane przez materiały szkodliwe dla zdrowia

Zanieczyszczone urządzenia mogą być szkodliwe dla zdrowia. Deklaracja zanieczyszczeń służy ochronie wszystkich osób, które mają kontakt z urządzeniem. Urządzenia wysłane bez numeru zwrotu i wypełnionej deklaracji zanieczyszczeń zostaną zwrócone przez producenta do nadawcy.

► Całkowicie wypełnić deklarację skażenia, aż do punktu 3.

- 1 W razie odesłania nieszczelności dla kalibracji przestrzegać obowiązujących przepisów dotyczących transportu materiałów niebezpiecznych drogą lądową, powietrzną i morską.
- 2 Przed odesłaniem należy skontaktować się z producentem i przesłać wypełnioną deklarację zanieczyszczeń „übersenden Sie eine ausgefüllte Kontaminationserklärung.”
 - ⇒ Następnie otrzymuje się numer zwrotu i adres do wysyłki.
- 3 W razie odsyłki użyć odpowiedniego opakowania, patrz Zakres dostawy, transport, magazynowanie [► 7].

- 4 Przed wysłaniem urządzenia, na zewnątrz opakowania dołączyć egzemplarz wypełnionej deklaracji zanieczyszczeń.

Deklaracja zanieczyszczeń, patrz na dole.



Opakowanie nieszczelności dla kalibracji

Unikać uszkodzeń, obrażeń ciała i szkód dla środowiska

- ▶ Zawinąć nieszczelność dla kalibracji we włókninę, włożyć ją wraz z włókniną do pierwszej torby i zgrzać zamknięcie. Następnie włożyć do drugiej torby i też zgrzać jej zamknięcie.
 - ▶ Zapakować nieszczelność dla kalibracji w odpowiedni karton, w miarę możliwości taki jak oryginalne opakowanie.
-

6.2 Deklaracja zanieczyszczeń

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.

This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____ Company stamp _____

Copies:
Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender



www.inficon.com reachus@inficon.com

Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.